

罗沃尔特音乐家传记丛书

拉赫玛尼诺夫

〔德〕安德烈亚斯·魏玛 / 著



人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

拉赫玛尼诺夫

〔德〕安德烈亚斯·魏玛 / 著

陈莹 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

拉赫玛尼诺夫 / (德) 魏玛著 ; 陈莹译 . — 北京 : 人民音乐出版社, 2007. 2

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03194-0

I. 拉… II. ①魏… ②陈… III. 拉赫玛尼诺夫, S.V.(1873~1943)—传记 IV. K835. 125. 76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 052832 号

责任编辑: 姜 群
特约译审: 何 涛

著作权合同登记

图字: 01-2001-2624 号

Sergej Rachmaninow

Originally Published in the series "rowohlts monographien"
under the title. Sergej Rachmaninow

Copyright © 2000 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 2000 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 7 印张

2007 年 2 月北京第 1 版 2007 年 2 月北京第 1 次印刷

印数: 1—4,045 册 定价: 10.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几经几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的同时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语言文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有60本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

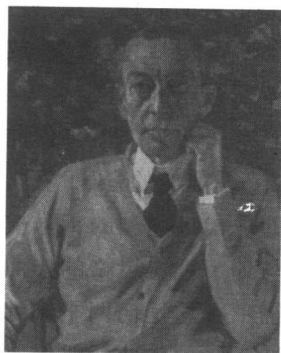
以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫
“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组
2003年6月于北京

目 录

前 言	(1)
出 身(1873~1897 年)	(3)
成 熟(1898~1908 年)	(45)
辉煌岁月(1909~1917 年)	(87)
人在异乡(1918~1943 年)	(133)
注 释(引言出处)	(177)
大事年表	(187)
对拉赫玛尼诺夫的评论	(193)
作品目录	(199)
作者简介	(209)
图片来源	(211)
参考书目	(213)

前 言



对于作曲家谢尔盖·拉赫玛尼诺夫，人们的说法不一而足，争议颇多。有些人对他顶礼膜拜，认为他的音乐精致典雅，美轮美奂，能带来至高无上的精神享受。而有些人却对此不屑一顾，他们将拉氏音乐等同于“郁悒”，认为他的音乐带来的无非是纠缠不清的痛苦与无尽的折

磨。但是无论如何，有一点是明确无误的，那便是拉赫玛尼诺夫一以贯之的鲜明创作风格。在他那个时代，不管潮流如何变幻，拉赫玛尼诺夫总是一如既往地固守着他的创作原则：他只听凭自己灵魂的召唤。他所做的便是把这灵魂的声音忠实地、不加任何矫饰地记录下来。

在拉赫玛尼诺夫有生之年里，他没有赢得多少德国的知音。在当时的德国，人们对于音乐的理解侧重在理智的层面上，因此，拉赫玛尼诺夫的音乐在这片土地上可谓寸步难行。对于拉氏的作品，音乐评论家们无不报着嗤之以鼻的态度。他们认为其作品带有感官主义的印记，肤浅，枯燥，毫无深度可言。与乐评家不同的是，普通群众对于拉氏的音乐却抱有一定的好感。

德国也并非拉赫玛尼诺夫音乐的首选地。他先是到了美国和英国,最后才来到了德国。因此,对于他本是俄罗斯音乐家这一点,并没有引起人们足够的关注。同柴科夫斯基一脉相承的他深深地扎根于俄罗斯的音乐传统:音乐在俄罗斯或多或少都是情感的载体。宗教色彩浓厚的大调小调,朝气蓬勃、激情奋发、欢快活泼、放荡不羁的节奏,凸现出强烈的俄罗斯音乐的风格。

但是如果单纯地给拉赫玛尼诺夫贴上“情感作曲家”的标签,那恐怕也是不合适的。纵观他的音乐生涯,他可谓集各种矛盾于一身。他的现代批判型的钢琴演奏风格令人匪夷所思,他竟然与那个古典风格的作曲家同为一入!当他那魔幻般萦绕不去的忧伤调子缠绵在人们耳际的时候,人们便常常忘了,他作曲的时候是一个多么刻板地遵循创作形式的人啊。虽然他并没有被认可为民族音乐家,但是,他的音乐却包含着—眼望穿的浓郁的俄罗斯风格(至少人们是这样来定位并接受他的音乐的)。

那些对《升c小调前奏曲》和《第二钢琴协奏曲》抱怀疑和否定态度的人,也很难完全否定拉赫玛尼诺夫的音乐风格。他的音乐过于盘根错节,他的作品结构极具立体感,令我们很难用寥寥数语将其概括。本书宗旨便是,为读者揭开拉赫玛尼诺夫音乐的神秘面纱,为了解他错综复杂的音乐世界提供一个透明的窗口。读者如果通过本书能对拉氏有了一个再认识的话,那么,我所做的努力便也没有白费了。

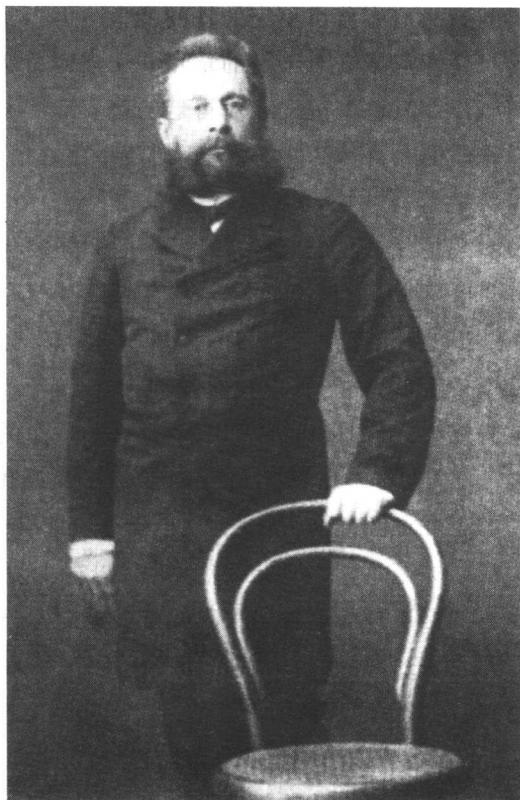
出 身

(1873~1897 年)

19 世纪下半叶,处于沙皇统治之下的俄国,经济矛盾、社会矛盾层出不穷。一方面,为了跟上西方国家的发展脚步,国内工业化的进程在如火如荼地进行着。另一方面,农业方面尽管进行了许多的改革尝试,农村依旧深深地陷在封建社会的泥沼里无法自拔。一方是由少数地主和工业家为代表结成的阵营,另一方是带有人身依附性质的未曾受过教育的农民和工人。两大阵营之间的矛盾日益尖锐。而西方意义上的城市市民阶层则还处于萌芽状态,他们自顾不暇,正积极设法谋求政治上的权利和文化上的身份认同。在这种情况下,承载并发扬文化的任务自然而然并且责无旁贷地落到了贵族们的身上。有意思的是,恰恰是那些乡村贵族——他们同城市生活几乎绝缘——让 19 世纪的俄罗斯文化焕发出了令全世界为之侧目的惊艳光彩。音乐界同样没有例外,为数不少的乡村贵族向世人展示了他们极高的作曲天赋,其中有米哈伊尔·格林卡,米利·巴拉基列夫,莫杰斯特·穆索尔斯基,以及本书的主人公谢尔盖·拉赫玛尼诺夫。

1873年3月20日，在一个名叫谢苗诺沃的农庄，一个男孩呱呱坠地了，他便是谢尔盖·瓦西里耶维奇·拉赫玛尼诺夫。这个农庄位于沂蒙湖南岸的斯塔罗鲁斯基，具体位置地形已经无从考察。

拉赫玛尼诺夫家族属于古老的俄罗斯贵族，其家族历史可以追溯到15世纪，但拉赫玛尼诺夫的姓氏却一直显得很平淡，在家族史上并无记载显赫的功绩，也不曾有人跻身于上层贵族圈。自18世纪以来，拉赫玛尼诺夫家族便在坦波夫扎了根。父亲瓦西里·阿卡德耶维奇·拉赫玛尼诺夫(1841~1916年)年轻时曾遵循家族的传统从戎，参与了平定高加索地区伊斯兰武装起义(1857~1859年)。后来，他加入了匈牙利军团，镇压了波兰起义(1863/1864年)，之后，他受到将军的赏识，娶了将军之女卢波芙·彼特洛夫拉·波塔可夫(1848~1929年)为妻。新婚妻子为他带来了丰厚的嫁妆。瓦西里当时已经身为军官，他随之提出了退役的申请。呈现在眼前的是无忧无虑的生活。卢波芙·彼特洛夫拉为他带来了五座庄园，只要经营得当，便可一辈子衣食无忧。岂料瓦西里终日花天酒地，浪荡形骸，是一个名副其实的败家子。他对农庄不闻不问，对于经济局势的估计也大错特错，终于没过几年就败完了全部的家产。在谢尔盖出生之后不久，他们不得不放弃了谢苗诺沃农庄，这里已经是瓦西里·拉赫玛尼诺夫最后一处地产了。最后终于到了山穷水尽的时候，一家人被迫离开了



父亲瓦西里·拉赫玛尼诺夫

赖以栖身的奥涅格庄园。奥涅格庄园座落在诺夫戈罗德省附近,位于伏尔加河畔,拉赫玛尼诺夫正是在那里度过了他的童年。

谢尔盖作为次子,在家中六个兄弟姐妹中排行老四。按理说,有这么多兄弟姐妹的陪伴,童年应该五光

十色,回味无穷,有着讲不完的轶闻趣事。但事实正好相反,拉赫玛尼诺夫对于他的童年并无任何留恋与赞美,即使有一些,也是沉浸在对古老的俄罗斯广袤田野和自在宽广的大自然的回忆中。而对于手足之情,他几乎未置一词。

拉赫玛尼诺夫的父母性格迥异,是极其“罕见”的一对。母亲沉默寡言,冷淡,严厉,有时候甚至令人生畏。父亲却截然相反:“……和蔼,天性乐观,好幻想。他的脑瓜里千奇百怪,无所不有,盛着无数荒诞不经的故事。他胸无大志,却极讨人喜欢,他是一个天生的游手好闲之徒。”¹在母亲那里找不到温暖,父亲虽温和但却无所谓的态度也同样伤害了孩子,以至于在多年之后,拉赫玛尼诺夫毫不留情地指出,他的父母很少爱他。²值得注意的是,拉赫玛尼诺夫在提到父亲或母亲的时候,用的是第三人称。这语气是何等的无奈,一种距离感,一种被伤害了的感情溢于言表。在家庭经济状况一落千丈,不得不于1882年搬到圣彼得堡的时候,拉赫玛尼诺夫同父母的关系进一步恶化了。自那以后,他离双亲愈来愈远了……他的家庭生活过早地走到了一个令人伤感的尽头。

家徒四壁、光景惨淡之时,不负责任的父亲弃家出走。这下,生活的重担压在了身无分文的母亲身上。虽然她竭尽全力去为孩子们的未来筹算,但是拮据的生活使得她步履艰难,最后她不得不向亲戚们求助,请他

们为孩子们提供一个暂时的栖息之地。接着,她开始考虑把孩子们送到寄宿学校。在这种情况下,拉赫玛尼诺夫的父母和兄弟姐妹为何过早地退出了他的生活就不难解释了。要知道,俄罗斯与西方国家不同,家庭生活在他心目中占据着很重要的地位,像拉氏一家如此分崩离析的家庭关系在俄罗斯实属罕见。因此,拉赫玛尼诺夫尚未成年,与家人的关系就已经形同陌路了,特别是在他情绪低落的时候,对于这一点更是耿耿于怀。他在1893年2月的一封信中写道:“我的父亲过着一种放浪形骸的生活,母亲病得很重,哥哥欠了一屁股债,天知道他何时才能还清……而弟弟真是懒惰得可怕。”³另外,他在信的其他地方还提到,“这样的人还是不认识的好。”⁴尽管这可能是一时沮丧所发的偏激之词,但是从中我们不难看出,拉赫玛尼诺夫同他家人的关系总的来说是相当恶劣的。

拉赫玛尼诺夫在音乐方面的天赋应该说得自于他父亲方面的遗传。祖父阿卡迪·亚历克山德洛维奇·拉赫玛尼诺夫(1808~1881年)便是一个极有才华的业余钢琴家和作曲家。他还曾经师从爱尔兰钢琴家兼作曲家约翰·菲尔德。约翰卜居俄罗斯,并且融入了当地的文化。机缘巧合,阿卡迪曾拜他为师。父亲瓦西里·阿卡德耶维奇对钢琴演奏也痴迷不已,他创作过一些沙龙浪漫曲和即兴演奏曲,并在他那个小圈子里广为流传。“他几小时几小时地弹奏钢琴,尽管不是特别著名的曲